

Document ID : MLI-OTP-0051-0407-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	6 septembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	MLI-OTP-0048-0790 – Track 2
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	
Nombre de pages	14

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-0407 (transcription of MLI-OTP-0048-0790- Track 2)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0409, l. 53	C'est ce que j'ai compris donc. YAZID travaillait pour ABOU ZEID	[Omis]	إذا هذا بالفعل ما فهمته. يزيد يعمل لدى ابو زيد
2.	P. 0409, l. 64	Il travaillait où ?	[Omis]	أين كان يعمل؟
3.	P. 0412, l. 143	Qu'est-ce qu'il est devenu après son remplacement en tant qu'émir de la police ?	ماذا أصبح بعد أن كان أميراً للشرطة؟	ماذا حل به بعد أن تم تبديله في إمارة الشرطة؟
4.	P. 0412, l. 160	C'est quand la dernière fois que vous l'avez vu à TOMBOUCTOU ?	متى كان آخر مرة هو في تمبوكتو؟	متى رأيته لآخر مرة في تمبوكتو؟
5.	P. 0414, l. 229	vous êtes allés ensemble dans les montagnes	ذهبت مع بعض.	ذهبت معاً إلى الجبل
6.	P. 0416, l. 268-269	ces trois-là sont impliqués dans la désignation des émirs	قلت لنا أنه هؤلاء الثلاثة مسؤولون على تعيين.	قلت لنا إن هؤلاء الثلاثة يشاركون في تعيين الأمراء
7.	P. 0416, l. 286-287	Qu'est ce vous ne savez pas ? Qu'est-ce vous n'avez pas vu de vos propres yeux ?	ماذا تعرف؟	ما الذي لا تعرفه؟ ما الذي لم تره بأم عينك؟
8.	P. 0418, l. 345	Quel a été le rôle du Shura dans cette affaire ?	ماذا كان دوره الشورى؟	ما كان دور مجلس الشورى في هذه المسألة؟
9.	P. 0418, l. 365-366	entre les émirs, les différents émirs des organes ?	ما بين الأمراء؟	ما بين الأمراء أو بالآخرى مختلف أمراء الأجهزة؟
10.	P. 0419, l. 388-389	J'essaie juste de comprendre comment ça fonctionnait entre eux les organes.	أريد معرفة كيف كانت تسير الأمور.	أحاول فقط أن أفهم كيف كانت تسير الأمور بين الجهازين.
11.	P. 0419, l. 395-396	Est-ce que ABOU TOURAB ou ADAM pouvaient donner des ordres à TALHA ?	هل يمكن لأبو تراب يعطي أوامر لطلحة؟	هل يمكن لأبو تراب أو آدم إعطاء أوامر لطلحة؟

MLI-OTP-0051-0407_01

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 1: Bonjour, nous allons reprendre après cette petite pause...euh...café on va dire.
- 3 Interprète: سنواصل بعد فترة الإستراحة هذه.
- 4 Intervieweur 1: M. AL HASSAN vous êtes prêt à reprendre?
- 5 Personne entendue: نعم.
- 6 Interprète: هل مستعد أنك نواصل؟
- 7 Personne entendue: نعم.
- 8 Interprète : Yes.
- 9 Intervieweur 1: Il est 12 heures 52.
- 10 Interprète: الساعة الثانية عشر و 52 دقيقة.
- 11 Intervieweur 1: Donc nous allons continuer. Nous allons continuer pour parler un peu en détails
- 12 de la police islamique.
- 13 Interprète: نواصل للحديث بالتفصيل على الشرطة الإسلامية.
- 14 Intervieweur 1: Lors de notre séance du 17 juillet 2017...
- 15 Interprète: خلال جلستنا يوم 17 جويلية 2017...
- 16 Intervieweur 1: ...vous avez expliqué globalement que la police avait pour mission d'assurer la
- 17 sécurité de la ville...
- 18 Interprète: ...وضحت لنا أنه من مهام و إلا من مهمة الشرطة هو ضمان الأمن للسكان...للمدينة...
- 19 Intervieweur 1: ...de faire par exemple des patrouilles...
- 20 Interprète: ...القيام مثلا بدورات...
- 21 Intervieweur 1: ...travailler avec la Hesbah.
- 22 Interprète: ...الشن...الشغل مع الحسبة...
- 23 Intervieweur 1: ...recevoir les plaintes.
- 24 Interprète: ...الحصول على الشكاوى...
- 25 Intervieweur 1: ...travailler avec la prison et le tribunal.
- 26 Interprète: ...الشغل مع السجن و المحكمة.
- 27 Personne entendue: نعم.
- 28 Interprète : Oui.
- 29 Intervieweur 1: C'est cela?
- 30 Personne entendue: نعم.
- 31 Interprète : Oui.
- 32 Intervieweur 1: Est-ce que vous voulez dire autre chose par rapport au travail de la police en
- 33 général ?
- 34 Interprète: هل تريد أن تقول شيء إضافي في ما يتعلق بشغل الشرطة بصفة عامة؟

- 35 **Personne entendue**: هذا هو شغلها، لا أعرف.
- 36 **Interprète** : C'est ça le travail. Je sais pas.
- 37 **Intervieweur 1**: D'accord...euh...tout a l'heure vous avez mentionné déjà le financement. Vous
- 38 avez dit que pour la police comme la Hesbah...
- 39 **Interprète**: ذكرت لنا في ما يتعلق بالتمويل يعني للشرطة و الحسبة...
- 40 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 41 **Intervieweur 1**: Tous les mois vous allez chercher l'argent *[inaudible, 00:01:53]* d'ABOU ZEID,
- 42 n'est-ce pas ?
- 43 **Interprète**: ذكرت لنا كل شهر تمشوا للحصول على الأموال...
- 44 **Interprète** : L'argent de ?
- 45 **Intervieweur 1**: L'argent chez ABOU ZEID.
- 46 **Interprète**: ...من عند أبو زيد.
- 47 **Personne entendue**: يزيد.
- 48 **Interprète** : YAZID.
- 49 **Intervieweur 1**: YAZID, vous avez dit que YAZID travaillait pour qui ?
- 50 **Interprète**: يزيد، قلنا يزيد يشتغل مع من؟
- 51 **Personne entendue**: أبو زيد.
- 52 **Interprète** : Avec ABOU ZEID.
- 53 **Intervieweur 1**: C'est ce que j'ai compris donc. YAZID travaillait pour ABOU ZEID et vous allez
- 54 chercher l'argent chez YAZID.
- 55 **Interprète**: فتمشوا تجيبوا الأموال، المال من عند يزيد.
- 56 **Personne entendue**: نعم.
- 57 **Interprète** : Oui.
- 58 **Intervieweur 1**: Et c'était quoi la fonction de YAZID à votre connaissance?
- 59 **Interprète**: ماذا كان...كانت وظيفة يزيد على حسب علمك؟
- 60 **Personne entendue**: أعتقد هو المسؤول المالي أعتقد.
- 61 **Interprète** : Je pense que c'était le responsable financier...
- 62 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 63 **Interprète** : ...ou des finances.
- 64 **Intervieweur 1**: Il travaillait où ? Il avait un bureau ? Il avait quelque chose ?
- 65 **Interprète**: كان لديه مكتب؟ ماذا كان يشتغل؟
- 66 **Personne entendue**: ليس لديه مكتب.
- 67 **Interprète** : Il n'avait...il n'a pas de bureau.
- 68 **Intervieweur 1**: Et où est-ce que vous le trouviez pour prendre l'argent ?

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0051-0407

Reason for correction // Raison du corrigé

Correction de mots

Date of correction // Date de la correction

13 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0051-0410, ligne 81

Original text // Texte original

Pouvez-vous appeler OMEIR ? Savez-vous comment appeler son nom ?

Corrected text // Texte corrigé

Pouvez-vous épeler OMEIR ? Savez-vous comment épeler son nom ?

Restreint CPI

- 69 **Interprète**: أين كنتم تذهبون إليه، تجدون مكانه فين للحصول على المال؟
70 **Personne entendue**: أنا... أنا لم أذهب إليه لأجده. دائما الأمير هو اللي يذهب.
71 **Interprète**: Je...je suis pas parti pour récupérer de l'argent. C'est toujours l'amir [sic]...l'émir qui
72 part.
73 **Intervieweur 1**: D'accord. Justement l'émir vous aviez dit que le premier émir c'était ADAM.
74 **Interprète**: قلت لنا أن أول أمير كان آدم...آدم.
75 **Personne entendue**: نعم، نعم.
76 **Interprète**: Oui.
77 **Intervieweur 1**: Vous avez dit que c'était ADAM ABOU OMEYR, c'est ça?
78 **Interprète**: آدم أبو أمير.
79 **Personne entendue**: نعم، أبو عمير.
80 **Interprète**: ABOU OMEYR.
81 **Intervieweur 1**: Pouvez-vous appeler OMEIR ? Savez-vous comment appeler son nom ?
82 **Interprète**: هل يمكن أن تهجى عمير كيف نكتبه؟
83 **Personne entendue**: عمير...ع - م - ي - ر.
84 **Interprète**: OK...euh...OMEIR...O - M - E - I - R.
85 **Intervieweur 1**: D'accord.
86 **Interprète**: OK, il y a possibilité de...de substituer le I par Y, OMEYR.
87 **Intervieweur 1**: D'accord, c'est noté. Et donc vous avez dit qu'a un moment donné, il a été
88 remplacé par...euh...Khalid ABOU SOULEYMANE.
89 **Interprète**: قلت لنا في وقت من الأوقات تم يعني...آه...خلفه خالد...
90 **Intervieweur 1**: Khalid ABOU SOULEYMANE.
91 **Interprète**: ...أبو سليمان.
92 **Personne entendue**: نعم.
93 **Interprète**: Oui.
94 **Intervieweur 1**: C'est cela?
95 **Personne entendue**: نعم.
96 **Interprète**: Oui.
97 **Intervieweur 1**: D'accord. Essayons d'avoir quelques précisions sur ces deux personnes en
98 commençant par ADAM.
99 **Interprète**: نحاول معرفة بعض التفاصيل على هذا الشخصين. نبدأ بآدم.
100 **Intervieweur 1**: Vous avez déjà dit lors d'une autre séance au 17 juillet 2017...
101 **Interprète**: قلت لنا من قبل في جلسة 17 جويلية 2017...
102 **Intervieweur 1**: ...qu'ADAM était un mauritanien d'une trentaine.

Restreint CPI

- 103 **Interprète**: آدم كان موريتاني في الثلاثينات.
- 104 **Intervieweur 1**: C'est cela ?
- 105 **Interprète**: صحيح؟
- 106 **Personne entendue**: نعم، نعم.
- 107 **Interprète**: Oui, oui.
- 108 **Intervieweur 1**: Et qu'il était membre de la Katiba Al Furqan de Yahya ABOU HAMMAM.
- 109 **Interprète**: و كان عضو في كتيبة...كتيبة الفرقان ليحيى أبو الهملم.
- 110 **Personne entendue**: نعم.
- 111 **Interprète**: Oui.
- 112 **Intervieweur 1**: D'accord. Son nom complet c'est Adam ABOU OMEIR ou bien il a un autre
- 113 nom ?
- 114 [00:05:03]
- 115 **Interprète**: إسمه الكامل آدم أبو عمير و إلا عنده إسم آخر؟
- 116 **Personne entendue**: لا أعرف إسمه.
- 117 **Interprète**: Je ne...je ne connais pas son nom.
- 118 **Intervieweur 1**: Vous connaissez pas son nom...euh...Adam ABOU OMEIR c'est pas son vrai
- 119 nom ?
- 120 **Personne entendue**: إسمه الآخر لا أعرفه.
- 121 **Interprète**: euh...son autre nom je ne le connais pas.
- 122 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 123 **Personne entendue**: أعرف آدم أبو عمير.
- 124 **Interprète**: Je le connais en tant que Adam ABOU OMEIR.
- 125 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous savez s'il avait un pseudonyme quelconque ?
- 126 **Interprète**: هل تعرف كان...كانت له كنية؟
- 127 **Personne entendue**: أبو عمير.
- 128 **Interprète**: ABOU OMEIR.
- 129 **Intervieweur 1**: D'accord, OK. Comment était-il physiquement ? Pouvez-vous le décrire ?
- 130 **Interprète**: هل يمكن أن تصفها...تصفه لنا يعني في شكل؟
- 131 **Personne entendue**: هو نفس طولي.
- 132 **Interprète**: Il est de la même hauteur que moi.
- 133 **Interprète**: أسمر هو من...من أم سوداء و أب ع...أبيض.
- 134 **Interprète**: euh...il est de teint...euh...teint...teint mixte. Sa mère est...
- 135 **Interprète**: أمه؟

- 136 **Personne entendue**: سوداء.
- 137 **Interprète** : ...est...est noire et son père est blanc.
- 138 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous aviez expliqué aussi les raisons pour...pour lesquelles il avait été
- 139 démis de ses fonctions.
- 140 **Interprète**: قل...و ذكرت لنا الأسباب التي تسببت في تنحيته من وظيفته.
- 141 **Personne entendue**: نعم.
- 142 **Interprète** : Oui.
- 143 **Intervieweur 1**: Qu'est-ce qu'il est devenu après son remplacement en tant qu'émir de la police ?
- 144 **Interprète**: ماذا أصبح...ماذا أصبح بعد أن كان أميراً للشرطة؟
- 145 **Personne entendue**: بعدها فتح مركز تدريب.
- 146 **Interprète** : Apres ça, il a ouvert un centre...euh...de...d'entraînement.
- 147 **Intervieweur 1**: Où est-ce qu'il a ouvert ce centre d'entraînement ?
- 148 **Interprète**: أين فتح هذا المركز؟
- 149 **Personne entendue**: في بيت بين المطار و المدينة.
- 150 **Interprète**: في بيت.
- 151 **Interprète** : Dans une maison entre la ville et l'aéroport.
- 152 **Intervieweur 1**: Quelle ville ? De quelle ville il s'agit ?
- 153 **Interprète**: أي مدينة؟
- 154 **Personne entendue**: تمبكتو.
- 155 **Interprète** : TOMBOUCTOU.
- 156 **Intervieweur 1**: Donc il est resté à TOMBOUCTOU ?
- 157 **Interprète**: فبقي في تمبكتو؟
- 158 **Personne entendue**: نعم.
- 159 **Interprète** : Oui.
- 160 **Intervieweur 1**: C'est quand la dernière fois que vous l'avez vu à TOMBOUCTOU ?
- 161 **Interprète**: متى...متى كان آخر مرة هو في تمبكتو؟
- 162 **Personne entendue**: كان...كان من جماعة الذين ذهبوا إلى كنا. لم...لم نتقابل.
- 163 **Interprète** : Il faisait partie des groupes qui sont partis à KONNA et je n'ai...
- 164 **Interprète**: و لم تراه بعد ذلك.
- 165 **Personne entendue**: بعدها حتى سمعت أنه قتل.
- 166 **Interprète** : Et...et je n'ai...je n'ai...je ne l'ai plus revu jusqu'à ce que j'ai entendu qu'il a été tué.
- 167 **Intervieweur 1**: Où est-ce que vous entend [sic], vous avez entendu qu'il a été tué ?
- 168 **Interprète**: أين سمعت أنه قتل؟

Restreint CPI

- 169 **Personne entendue**: كنت في ليبيا.
- 170 **Interprète** : J'étais en LIBYE.
- 171 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous avez entendu où il a été tué ?
- 172 **Interprète**: و سمعت قتل فين؟ أين؟
- 173 **Personne entendue**: شمال تمبكتو.
- 174 **Interprète** : Au nord du TOMBOUCTOU.
- 175 **Intervieweur 1**: Où ça au nord du TOMBOUCTOU ?
- 176 **Interprète**: أين في شمال تمبكتو؟
- 177 **Personne entendue**: بالتحديد لا أعرف.
- 178 **Interprète** : Précisément, je ne sais pas.
- 179 **Intervieweur 1**: Et vous connaissez les circonstances de sa mort ?
- 180 **Interprète**: و هل تعرف ظروف موته، قتله؟
- 181 **Personne entendue**: قتلوه الفرنسيين.
- 182 **Interprète** : Les français l'ont tué.
- 183 **Intervieweur 1**: Les français l'ont tué au nord du TOMBOUCTOU.
- 184 **Interprète**: في شمال...قتلوه الفرنسيون في شمال تمبكتو.
- 185 **Personne entendue**: نعم.
- 186 **Interprète** : Oui.
- 187 **Intervieweur 1**: Vous savez quelque chose par rapport aux circonstances dans lesquels il aurait
- 188 été tué par les français ?
- 189 **Interprète**: و هل تعرف على ظروف قتله من قبل الفرنسيين، الحياتيات يعني؟
- 190 **Personne entendue**: لا أعرفها، سمعت أنه قتل فقط في شمال تمبكتو.
- 191 **Interprète** : Je ne sais pas. J'ai seulement entendu qu'il a été tué au nord de TOMBOUCTOU.
- 192 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous nous aviez dit que Khalid ABOU SOULEYMANE est...est
- 193 ensuite devenu émir de la police islamique, n'est-ce pas ?
- 194 **Interprète**: قلت لنا أن خليل أبو سليمان أصبح بعد ذلك أميراً للشرطة.
- 195 **Personne entendue**: نعم.
- 196 **Interprète** : Oui.
- 197 **Intervieweur 1**: Est-ce que son nom est son nom complet ou est-ce qu'il a d'autres noms ?
- 198 **Interprète**: هل هذا اسمه الكامل أم لديه اسم آخر...إسم آخر؟
- 199 **Personne entendue**: لا أعرف.
- 200 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 201 **Intervieweur 1**: Il avait un surnom quelconque ?

202 **Interprète**: الكنية؟
 203 **Personne entendue**: الكنية c'est أبو سليمان.
 204 **Interprète**: ABOU SOULEYMANE c'est son sumom.
 205 **Intervieweur 1**: Et d'où est-ce qu'il venait lui ?
 206 **Interprète**: ومن...من أين؟
 207 **Personne entendue**: هو من البوليزاريو، من الصحراء.
 208 **Interprète**: Il est de POLISARIO, du Sahara.
 209 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
 210 **Intervieweur 1**: D'accord. Il faisait partie d'un groupe ou bien il est venu seul ?
 211 **Interprète**: هل كان من جماعة هو و إلا جاء وحده؟
 212 **Personne entendue**: من جماعة أبو زيد.
 213 **Interprète**: Il faisait partie du groupe d'ABOU ZEID.
 214 **Intervieweur 1**: D'accord. Pouvez-vous nous le décrire physiquement ?
 215 **Interprète**: ممكن تصف شكله؟
 216 **Personne entendue**: هو قصير أبيض.
 217 **Interprète**: C'est un blanc court de taille.
 218 **Intervieweur 1**: Ehem. Autre chose sur lui ?
 219 **Interprète**: شيء ثاني عليه؟
 220 *[00:10:01]*
 221 **Personne entendue**: هذا ما أعرفه.
 222 **Interprète**: C'est tout ce que je sais.
 223 **Intervieweur 1**: [REDACTED]
 224 [REDACTED] ?
 225 [REDACTED]:Interprète
 226 [REDACTED]:Personne entendue
 227 **Interprète**: [REDACTED]
 228 **Intervieweur 1**: [REDACTED]
 229 [REDACTED]
 230 [REDACTED]:Interprète
 231 [REDACTED]:Personne entendue
 232 **Intervieweur 1**: [REDACTED]
 233 [REDACTED]:Interprète
 234 [REDACTED] Personne entendue

Restreint CPI

235 **Interprète :** [REDACTED]
236 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
237 [REDACTED]: **Interprète**
238 **Personne entendue** : لا.
239 **Interprète** : Non.
240 **Intervieweur 1** : Vous savez où il se trouve aujourd'hui ?
241 **Interprète** : و تعرف هو فين حاليا؟ أين هو موجود؟
242 **Personne entendue** : هو قتل مع أبو زيد.
243 **Interprète** : Il a été tué avec ABOU ZEID.
244 **Intervieweur 1** : Comment vous savez ça ?
245 **Interprète** : كيف تعرف ذلك؟
246 **Personne entendue** : سمعت.
247 **Interprète** : J'ai entendu.
248 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous avez entendu ça où ?
249 **Interprète** : أين سمعت ذلك؟
250 **Personne entendue** : [REDACTED]
251 **Interprète :** [REDACTED]
252 [REDACTED]
253 **Intervieweur 1** : D'accord ... euh...sur les émirs, les responsables de la police en général, est-ce
254 vous pouvez nous décrire leur...leur mode de désignation? Comment ils sont nommés ?
255 **Interprète** : من أمراء، ما يتعلق بأمراء الشرطة بصفة عامة، هل يمكن أن تحدثنا على طريقة الترسيم، طريقة تعيينهم؟ كيف يتم
256 تعيينهم؟
257 **Personne entendue** : يتم التعيين عن طريق ال...الإمارة...الأمراء.
258 **Interprète** : La...la désignation est faite par l'émirat.
259 **Intervieweur 1** : L'émirat ?
260 **Interprète** : الإمارة؟
261 **Personne entendue** : الإمارة.
262 **Interprète** : Oui.
263 **Intervieweur 1** : Vous avez dit que l'émirat, l'émirat c'est ABOU ZEID, ABOU YAHYA et NABIL.
264 **Interprète** : Et vous avez...
265 **Interprète** : قلت لنا أن الإمارة هي أبو زيد، نبيل و يحيى.
266 **Personne entendue** : و يحيى.
267 **Interprète** : Et YHAYA, oui.

Restreint CPI

- 268 **Intervieweur 1:** D'accord. Et vous me dites que donc l'émirat, ces trois-là sont impliqués dans la
269 désignation des émirs [inaudible, 00:12:37].
- 270 **Interprète:** قلت لنا أنه هؤلاء الثلاث مسؤولون على تعيين.
- 271 **Personne entendue:** هذا لا أعتقد. قلت إلا أمراء فقط.
- 272 **Interprète:** آه؟
- 273 **Personne entendue:** قلت إلا أمراء فقط. لا... ليس لديهم... لم أقل أن عندهم صلاحيات تعيين الناس و لكن هم الأمراء.
- 274 **Interprète:** J'ai dit que ... ils étaient juste des émirs et ils n'avaient pas la compétence de
275 désigner des personnes.
- 276 **Intervieweur 1:** Qui n'avait pas la compétence de designer des personnes ?
- 277 **Interprète:** من كان له... من لم تكن له الصلاحية لتعيين الناس؟
- 278 **Personne entendue:** أنا قلت لم أقل...
- 279 **Interprète:** euh...j'ai dit que je n'ai pas dit.
- 280 **Personne entendue:** C'est ça.
- 281 **Personne entendue:** ...أن الأمراء بحبي و نبيل و أبو زيد يعينون.
- 282 **Interprète:** euh...parce que les émirs YAHYA, NABIL et ABOU ZEID nomment ou désignent.
- 283 **Intervieweur 1:** Ehemmm.
- 284 **Personne entendue:** لأنني لا أعرف. لا...لم أراه بعيني و لا أسمع.
- 285 **Interprète:** Parce que je ne sais pas. Je ne l'ai pas vu de mes propres yeux et j'ai pas entendu.
- 286 **Intervieweur 1:** Qu'est ce vous ne savez pas ? Qu'est-ce vous n'avez pas vu de vos propres
287 yeux ?
- 288 **Interprète:** ماذا تعرف؟
- 289 **Personne entendue:** تعيينهم.
- 290 **Interprète:** تعيين؟
- 291 **Personne entendue:** تعيين النا...الإما...مثلا أمير الشرطة و أمير الحسبة.
- 292 **Interprète:** La désignation par exemple de l'émir de la police ou l'émir de la po...de...de la
293 *Hesbah*.
- 294 **Personne entendue:** أنا أعتقد أنه يتم تعيينهم في مجلس الشورى.
- 295 **Interprète:** Je...je pense que...euh...ils sont nommés ou désignés...euh...par le conseil de
296 Shura.
- 297 **Intervieweur 1:** Par exemple, si nous prenons le cas de...d'ADAM et de ABOU SOULEYMANE,
298 vous pensez qu'ils étaient nommés par le conseil de Shura ?
- 299 **Interprète:** مثلا إذا أخذنا آدم و أبو سليمان هل تظن أنه تم تعيينهم من قبل مجلس الشورى؟
- 300 **Interprète:** أظن ذلك.
- 301 **Interprète:** Je le pense.

Restreint CPI

302 **Intervieweur 1:** D'accord, OK. Vous nous aviez dit que par exemple pour le remplacement
303 d'ADAM, vous aviez dit qu'il y a eu un problème entre ADAM, TALHA, Abou Baccar AL
304 CHINGUETTI, n'est-ce pas ?

305 [00:15:03]

306 **Interprète:** قلت لنا أنه في ما يتعلق بخليف...تغيير آدم كان حصل فيه خلاف ما بين آدم، طلحة و أبو بكر الشنقيطي.

307 **Personne entendue:** لم يحدث خلاف. حدثت مخالفة.

308 **Interprète:** مخالفة؟

309 **Interprète :** euh...euh...euh...vous pouvez répéter la question ?

310 **Intervieweur 1:** Si j'ai bien compris ce que vous aviez dit par rapport au remplacement d'ADAM.

311 **Interprète:** في ما يتعلق بتغيير آدم...

312 **Intervieweur 1:** ...vous aviez dit qu'il y a eu...il y avait un problème entre ADAM...

313 **Interprète:** قلت لنا أنه حصلت فيه مشكلة ما بين آدم...

314 **Intervieweur 1:** ...TALHA...

315 **Interprète:** ...طلحة...

316 **Intervieweur 1:** ...ABOU Baccar AL CHINGUETTI.

317 **Interprète:** ...و أبو بكر الشنقيطي.

318 **Intervieweur 1:** N'est-ce pas ?

319 **Interprète:** هل حصل ذلك؟

320 **Personne entendue:** حدثت مشكلة المسؤول عليها هو آدم و طلحة و أبو بكر.

321 **Interprète :** Il y avait eu un problème. Le responsable...uhh...de ce problème c'est ADAM,
322 TALHA et ABOU BACCAR.

323 **Intervieweur 1:** D'accord, OK. Donc c'était à propos d'une femme qui avait été fouettée et...et ils
324 l'ont suivi chez elle dans sa maison.

325 **Interprète:** في ما يتعلق بإمرأة تم جلدها و تم متابعتها إلى بيتها.

326 **Personne entendue:** نعم.

327 **Interprète :** Oui.

328 **Intervieweur 1:** SANDA a informé l'émir ABOU ZEID.

329 **Interprète:** سنده خبر الأمير أبو زيد.

330 **Personne entendue:** نعم.

331 **Interprète :** Oui.

332 **Intervieweur 1:** Et l'émir les a convoqué, c'est cela ? .

333 **Interprète:** و تم استدعائهم من قبل الأمير.

334 **Personne entendue:** نعم.

335 **Interprète :** Oui.

Restreint CPI

336 **Intervieweur 1:** Et après vous dites qu'ADAM et ABOU BACCAR ont été démis de leurs
337 fonctions.

338 **Interprète:** و بعد ذلك آدم و أبو بكر تم تنحيتهما من منصبهم.

339 **Personne entendue:** نعم.

340 **Interprète:** Oui.

341 **Intervieweur 1:** Est-ce que le Shura conseil dont vous parlez a eu un rôle dans cette affaire ?

342 **Interprète:** هل كان دور لمجلس الشورى التي...الذي تحدثت عنه دور في ذلك؟

343 **Personne entendue:** نعم.

344 **Interprète:** Oui.

345 **Intervieweur 1:** Quel a été le rôle du Shura dans cette affaire ?

346 **Interprète:** ماذا كان دوره الشورى؟

347 **Personne entendue:** هو كما قلت قبل، الشورى هو ال...مهمته هو يعني تعيين شخص أو إخراج شخص أو تنحية شخص أو
348 عقاب...عقاب.

349 **Interprète:** Comme j'ai dit avant le rôle de...de Shura, les fonctions de Shura c'était de...de
350 designer, nommer quelqu'un...euh...demir [sic] quelqu'un de ses fonctions, punir quelqu'un ou
351 une personne, oui...

352 **Personne entendue:** أو أخذ قرار مهم، كبير يعني.

353 **Interprète:** ...ou de prendre une décision...euh...euh...d'ampleur de...de grande importance.

354 **Intervieweur 1:** D'accord. Et si j'ai bien compris tout à l'heure vous avez dit que si...que l'émir, le
355 grand émir donc ABOU ZEID pour TOMBOUCTOU avait le dernier mot, c'est cela ?

356 **Interprète:** و قلت لنا أنه امير تمبكتو أبو زيد كانت له الكلمة الأخيرة.

357 **Personne entendue:** نعم.

358 **Interprète:** Oui.

359 **Intervieweur 1:** Et c'est pareil pour les nominations ?

360 **Interprète:** و نفس الشيء في التعيين...في التعيينات.

361 **Personne entendue:** لا أعلم.

362 **Interprète:** Je ne sais pas.

363 **Personne entendue:** أعتقد، أعتقد ذلك.

364 **Interprète:** Je le pense.

365 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce qu'il y avait un rapport hiérarchique entre les émirs, les
366 différents émirs des organes ?

367 **Interprète:** هل كان هناك...هناك يعني العلاقة القيادية يعني الهرمية ما بين الأمراء؟

368 **Personne entendue:** نعم.

369 **Intervieweur 1:** Je vais prendre un exemple.

370 **Interprète:** نأخذ مثال.

Restreint CPI

- 371 **Intervieweur 1:** Vous avez dit qu'ABOU TALHA était l'émir de la sécurité.
- 372 **Interprète:** قلت لنا أن أبو طلحة هو أمير الأمن.
- 373 **Personne entendue:** طلحة ليس أبو طلحة.
- 374 **Interprète:** TALHA not ABOU TALHA.
- 375 **Intervieweur 1:** TALHA, yes. Oui...donc est-ce qu'il y avait...et vous avez dit que ABOU...par
- 376 exemple ADAM était l'émir de la police.
- 377 **Interprète:** قلت لنا أن آدم كان أمير الشرطة.
- 378 **Personne entendue:** نعم.
- 379 **Interprète:** Oui.
- 380 **Intervieweur 1:** Est-ce qu'il y avait un rapport hiérarchique entre les deux ?
- 381 **Interprète:** هل كانت هناك يعني علاقة يعني قيادية و إلا هرمية ما بين الإثنين؟
- 382 **Personne entendue:** علاقة عمل و أكهو.
- 383 **Interprète:** Une relation de travail, c'est tout.
- 384 **Intervieweur 1:** Est-ce que TALHA donnait des ordres à ADAM ?
- 385 **Interprète:** هل كان طلحة يعطي أوامر إلى آدم؟
- 386 **Personne entendue:** لا أعتقد ذلك.
- 387 **Interprète:** Je ne le pense pas.
- 388 **Intervieweur 1:** D'accord. J'essaie juste de comprendre comment ça fonctionnait entre eux les
- 389 organes.
- 390 **Interprète:** أريد معرفة كيف كانت تسير الأمور .
- 391 **Intervieweur 1:** Est-ce que TALHA pouvait donner des ordres à ABOU TOURAB par exemple ?
- 392 **Interprète:** هل يمكن أن طلحة يعطي أوامر إلى أبو تراب مثلاً؟
- 393 **Personne entendue:** لا أعتقد.
- 394 **Interprète:** Je ne le pense pas.
- 395 **Intervieweur 1:** Et dans l'autre sens. Est-ce que ABOU TOURAB ou ADAM pouvaient donner
- 396 des ordres à TALHA ?
- 397 **Interprète:** و بالعكس هل يمكن لأبو تراب يعطي أوامر لطلحة؟
- 398 **Personne entendue:** لا أعتقد.
- 399 **Interprète:** Je ne le pense pas.
- 400 **Intervieweur 1:** Et qui leur donnait des ordres selon vous ?
- 401 **Interprète:** هو من كان يعطيهم أوامر في رأيك؟
- 402 **Personne entendue:** أعتقد أنه الأمير أبو زيد.
- 403 **Interprète:** Je pense que c'est l'émir ABOU ZEID.
- 404 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce d'autres personnes pouvaient donner des ordres ?

Restreint CPI

- 405 **Interprète**: هل يمكن لأشخاص آخرون يعطوهم أوامر؟
- 406 **Personne entendue**: بخصوص العمل داخل المدينة أعتقد أن أبو زيد هو ال...اللي يعطي الأوامر.
- 407 **Interprète**: Je pense...je pense concernant le travail au sein ou à l'intérieur de la ville c'est
- 408 ABOU ZEID.
- 409 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous avez dit tout à l'heure que HOUKA HOUKA était par exemple
- 410 membre de...d'AnsarDine.
- 411 [00:20:01]
- 412 **Interprète**: قلت لنا من قبل أن أبو...هوكا هوكا كان عضو في أنصار الدين.
- 413 **Personne entendue**: نعم.
- 414 **Interprète**: Oui.
- 415 **Intervieweur 1**: Même s'il était à TOMBOUCTOU, AnsarDine a un émir qui s'appelle ,selon
- 416 vous, lyad Ag GHALI.
- 417 **Interprète**: حتى إذا كان في تمبكتو أنصار الدين لديهم أمير يسمى، يدعى إياد آغ غالي.
- 418 **Personne entendue**: نعم.
- 419 **Interprète**: Oui.
- 420 **Intervieweur 1**: Donc est-ce que HOUKA HOUKA qui était à TOMBOUCTOU pouvait recevoir
- 421 des ordres d'Iyad AG GHALI ?
- 422 **Interprète**: هل هوكا هوكا و هو في تمبكتو يمكن أن تصله أوامر من إياد آغ غالي؟
- 423 **Personne entendue**: أعتقد ذلك...أعتقد ذلك.
- 424 **Interprète**: Je...je le pense.
- 425 **Intervieweur 1**: D'accord. Je vais vous demander de parler un peu plus fort pour être sûr que
- 426 tout est vraiment enregistré.
- 427 **Interprète**: ممكن ترفع صوتك، آه.
- 428 **Personne entendue**: جيد.
- 429 **Interprète**: حتى نسجل.
- 430 **Intervieweur 1**: D'accord ?
- 431 **Interprète**: Très bien.
- 432 **Personne entendue**: جيد.
- 433 **Intervieweur 1**: N'hésitez pas si vous voulez boire ou... quelque chose vous le dites.
- 434 **Personne entendue**: إذا أردت أن تشرب خبيرنا.
- 435 **Intervieweur 1**: Enfin boire, vous vous servez. Vous avez de l'eau devant vous.
- 436 **Personne entendue**: أيوه merci.
- 437 **Interprète**: عندك الماء. شكرا.
- 438 **Intervieweur 1**: Merci...euh...donc je pense qu'il va falloir nous arrêter maintenant...

Restreint CPI

439 **Interprète**: يعني نتوقف الآن.

440 **Intervieweur 1**: ...pour déjeuner et puis...

441 **Interprète**: ...الغداء...

442 **Interprète**: ...respecter l'heure de la prière.

443 **Interprète**: ...وقت الصلاة.

444 **Intervieweur 1**: Nous allons faire une petite pause à ce stade.

445 **Interprète**: سنتوقف الآن.

446 **Intervieweur 1**: Nous reprendrons après.

447 **Intervieweur 1**: Il est...

448 **Interprète**: الساعة الآن...

449 **Intervieweur 1**: 13 heures 13.

450 **Interprète**: الواحدة و 13 دقيقة...

451 **Intervieweur 1**: [REDACTED]

452 [REDACTED]: **Interprète**

453 [00:21:27. Fin de l'enregistrement]